***К вопросу о классификации средств передачи эмоциональной информации***

***в последовательном переводе***

***Миконяти Мария***

*Студент*

*Московский городской педагогический университет,*

*Институт иностранных языков, Москва, Россия*

*E–mail: m.mikonyati@yandex.ru*

Как известно, в мире коммуникации эмоции играют ключевую роль в передаче информации и формировании взаимоотношений между людьми. Способность передавать и понимать эмоциональное состояние является неотъемлемой частью нашего общения [1, 2, 3]. Эмоциональная информация является одним из четырех видов информации, содержащихся в тексте. Передача средств, которые ее обрамляют, представляет особую трудность в устном переводе. Так, в контексте многообразия средств общения настоящее исследование сосредоточено на описании классификации средств передачи эмоциональной информации в устном последовательном переводе. Эмоциональная информация представляет собой один из видов информации в тексте, который содержит и передает сообщение о человеческих эмоциях и чувствах в процессе коммуникации. Так, передавая эмоции, язык выполняет экспрессивную функцию [3: 124].

Отметим, что одной из наиболее отличительных особенностей эмоциональной информации в сообщении, ее ведущим признаком, является такое качество, как субъективность. На уровне предложения субъективность эмоциональной информации типично представлена преобладанием личного подлежащего, а также разнообразием его лица (1, 2, 3-е), а при оформлении сказуемого чаще всего будет использоваться активный залог. Что касается структуры предложения, здесь может быть разный порядок слов, сложная система актуального членения, эллипсис, парцелляция. Кроме того, лексические средства, отражающие субъективность, обладают определенной специфичностью. Они призваны передавать эмоции человека. Так, например, выделяют три группы таких средств: 1) вненормативная лексика (жаргонизмы, табуированная лексика, профессионализмы, просторечие и др.); 2) территориальные варианты лексики (диалектизмы); 3) диахронические варианты (архаизмы, неологизмы, историзмы, модные слова) [3: 252].

Немаловажно и то, что в устном последовательном переводе особенностью эмоциональной информации является образность. Она выступает в качестве своеобразного типа обобщения и может быть выражена с помощью следующих лексических языковых средств: **фразеологизмы** *You should* ***get out of your bunker and get out of the sand trap and get in in*** *your golf course and go in the oval office and bring together the democrats and republicans and fund what needs to be done now to save lives. / Вам нужно* ***выбраться из бункера и вытащить голову из песка*** *и демократы должны участвовать в диалоге и должны тем самым узнать, что нужно сделать для того, чтобы спасти жизни;* **клише** *Every American has* ***a role to play****./ Все американцы могут сделать* ***свой вклад****;* **идиомы** *We'll* ***get it back into shape****. / А мы предпринимаем все необходимые действия, не будем жалеть никаких ресурсов…для того чтобы помочь вернуться* ***в нормальное русло****;***авторские метафоры** ***Guess what****? We had very little medical supply also. / Тоже самое с медицинским оборудованием.*

Как представляется, образность можно подчеркнуть путем контрастного использования в одном предложении или фрагменте лексики высокого и нейтрального стиля. Следует обратить внимание на то, что эмоциональная информация может передаваться как средствами языка, так и невербальными компонентами, например, интонационным ударением, различными жестами и мимикой оратора. Таким образом, исходя из всех вышеперечисленных особенностей средств выражения эмоциональной информации в коммуникационном сообщении, можно сделать следующие логические выводы: 1) цель эмоциональной информации заключается в обрамлении эмоций и чувств автора, а также в воздействии на определенные эмоции реципиента; 2) по своей структуре эмоциональная информация менее организована, чем другие виды, и неоднородна, поскольку обрамляет человеческие чувства и эмоции в процессе коммуникации, природа которых в той же степени может быть неоднородна; 3) помимо трудностей, возникающих в процессе перевода языковых средств, обрамляющих эмоциональную информацию, переводчик может столкнуться с трудностью отражения невербальных средств; 4) еще одну трудность представляет восприятие когнитивной информации, поскольку эмоциональная оказывает на нее определенное влияние.

**Литература**

1. Абдульмянова Д. Р. Коммуникация в интернет-пространстве как новый тип взаимодействия // Гуманитарные технологии в современном мире : Сборник статей X Международной научно-практической конференции, посвященной памяти доктора педагогических наук, главного редактора научного журнала "Современная коммуникативистика", проф. О. Я. Гойхмана, Калининград, 19–22 мая 2022 года. – Калининград: Полиграфычъ, 2022. – С. 25-27.
2. Абдульмянова Д. Р. Языковая способность как фактор коммуникативного поведения в интернет-пространстве: экспериментальное исследование // Актуальные проблемы филологии и педагогической лингвистики. – 2022. – № 2. – С. 166-176. – DOI 10.29025/2079-6021-2022-2-166-176.
3. Алексеева И.С. Введение в переводоведение: учеб. пособие. – СПб.: Филологический факультет СПбГУ; М.: Академия, 2004. – 352 с.
4. Викулова Л.Г. Институциональный дискурс цифровой дипломатии: новые коммуникативные практики / Л.Г. Викулова, И. В. Макарова, Н. В. Новиков // Вестник Волгоградского государственного университета. Серия 2: Языкознание. – 2016. – Т. 15, №3. – С. 54–65. – DOI 10.15688/jvolsu2.2016.3.6.
5. Газиева Д. Р. Анализ восприятия целостного коммуникативного события носителями английского и русского языков // Вестник Новосибирского государственного университета. Серия: Лингвистика и межкультурная коммуникация. – 2014. – Т. 12, № 2. – С. 21-26.
6. Газиева Д. Р. Исследование динамических параметров интернет-коммуникации: языковая способность (по результатам эксперимента) // Вестник Кемеровского государственного университета. – 2015. – № 3-1(63). – С. 142-147.
7. Лингвистические теории в интерпретации переводческих стратегий. Комплексный анализ переводческого процесса / О. А. Сулейманова, К. С. Карданова-Бирюкова, Н. В. Лягушкина [и др.]. – Москва : Ленанд, 2015. – 272 с.
8. Межкультурная коммуникация в современном мире / А. В. Жукоцкая, С. В. Черненькая, С. Б. Кожевников [и др.]. – Москва : Московский городской педагогический университет, 2018. – 100 с.
9. Основы межкультурной коммуникации : Государственные и национально-культурные символы / Л. А. Борботько, Л. Г. Викулова, Л. А. Воробьева [и др.]. – 2-е издание, стереотипное. – Москва : "ФЛИНТА", 2019. – 277 с.
10. Сулейманова О. А. Технологический аспект подготовки современного переводчика / О. А. Сулейманова, Э. В. Нерсесова, Е. М. Вишневская // Филологические науки. Вопросы теории и практики. – 2019. – Т. 12, № 7. – С. 313–317. – DOI 10.30853/filnauki.2019.7.67.
11. Tivyaeva, I. V. Digital politeness in online translator and interpreter training: The lessons of the pandemic / I. V. Tivyaeva, D. R. Abdulmianova // Training, Language and Culture. – 2023. – Vol. 7, No. 1. – P. 101-115. – DOI 10.22363/2521-442X-2023-7-1-101-115.